

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,
Varulven	La lupfan- tomo	The Were- wolf	Le garou	loup-	El He- chicero	The Banshee (An Ap- proach)
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."
...

<p> mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. </p>	<p> Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into. </p>	<p> "Oh sage, wa- ke up, plea- se don't be- rate me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready. </p>	<p> Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " </p>	<p> El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero: </p>	<p> The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead: </p>
--	--	--	--	--	--

<p> "Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting." </p>	<p> De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, gis "lupfun- tomo", ho, košmara. </p>	<p> "Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense." </p>	<p> " - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ? </p>	<p> "El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" de- spués indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta jchi- quitín!" </p>	<p> "The banS- HEE, in the subject's place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all." </p>
---	--	--	--	---	--

...

...

...

...

...

...

Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?"	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo."	"I know that- I'm no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve," the be- ast replied. The scholar paused- again he tried:	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!"
Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.	La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fer- mis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	"A 'Will-be- wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I'm sorry, but you have no future."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certe- za: "Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros."	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plu- rized."
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1656,1660

Varulven satt med tårad lins.	Sed lupfan- tomo pri transiro	The Werewolf knew better– his sons still slept	Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier.	El brujo se volvió muy triste:	The banshee, rising clammily, wailed: “What
Han visste att han fanns och finns.	ja spertas pli ol êc vampi- ro.	At home, and homewards now he crept,	Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	about my family?” Then, being not a
Därtill kom också fru m.m.	La lup’ revenir larmo- kula	Happy, humble, without apo- logy	Mais comme le loup était bien poli	Ya que no era sa- bio	learned creature, said humbly
som även måste existera.	al sia fami- li’ ulu- la.	For such folly of philology.	Il remercia et puis repartit.	con grati- tud se despi- dió.	“Thanks” and left the tea- cher.

...

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p> <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</p> <p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=ma%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmlcmF0dXJ</p>
---	--	---	---	---	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1656,1660)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1656,1660](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1656,1660)